

# ZMLUVA O SPOLUPRÁCI

uzatvorená podľa ustanovenia § 51 zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov

## I.

### Zmluvné strany

#### **Krajská organizácia cestovného ruchu Košický kraj (KOCR KK)**

Sídlo: Nám. Maratónu mieru 1, 040 01 Košice  
Zastúpená: Ing. Ondrej Bernát – predseda  
JUDr. Lenka Vargová Jurková – výkonný riaditeľ  
IČO: 42319269  
DIČ: 2023656833  
Bankové spojenie: VÚB a.s., Slovensko  
Číslo účtu: 3088584453/0200  
IBAN: SK68 0200 0000 0030 8858 4453  
SWIFT: SUBASKBX  
(ďalej len „objednávateľ“)

a

**Asistent: Ing. Gizela Nevická**

Dátum narodenia:

Bytom:

IBAN:

(ďalej len „asistent“),

(ďalej len „zmluvné strany“).

## II.

### Predmet zmluvy

1. Predmetom tejto zmluvy je záväzok asistenta zabezpečiť preklad materiálov do nemeckého jazyka.
2. Objednávateľ sa zaväzuje za plnenie predmetu tejto zmluvy uhradiť asistentovi dojednanú odmenu podľa článku III. bod 1 tejto zmluvy.

## III.

### Odmena

1. Zmluvné strany sa dohodli, že za riadne a včasné plnenie predmetu zmluvy podľa čl. II. bod 1. tejto zmluvy vzniká asistentovi právo na odmenu vo výške 50,-- € (slovom „päťdesiat eur“), ktorá zahŕňa všetky náklady spojené s realizáciou predmetu tejto zmluvy.
2. Odmena podľa toho článku je odmena maximálna a túto je možné meniť len na základe písomného súhlasu oboch zmluvných strán vo forme dodatku k tejto zmluve.
3. Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 1. tohto článku bude asistentovi uhradená do 30 dní od riadneho a včasného splnenia predmetu zmluvy, a to bezhotovostným prevodom na bankový účet asistenta uvedený v čl. I. tejto zmluvy.

#### **IV.**

#### **Miesto a čas plnenia predmetu zmluvy**

1. Zmluvné strany sa dohodli, že asistent bude plniť predmet tejto zmluvy v mieste a čase v súlade s čl. II. bod 2. tejto zmluvy.
2. Zmena času a miesta plnenia predmetu tejto zmluvy je možná len po vzájomnej dohode zmluvných strán v písomnej forme.

#### **V.**

#### **Záväzky zmluvných strán**

1. Asistent sa zaväzuje:
  - a) asistent sa zaväzuje postupovať pri plnení predmetu zmluvy hospodárne so súčasným dodržaním dohodnutého termínu plnenia podľa tejto zmluvy,
  - b) asistent sa zaväzuje, že k realizácii predmetu tejto zmluvy bude pristupovať zodpovedne a vážne, s potrebnou profesionalitou a že predmet tejto zmluvy bude realizovať osobne podľa svojich najlepších schopností a možností,
  - c) asistent je povinný spolupracovať s objednávateľom, rešpektovať jeho návrhy a pri realizácii predmetu tejto zmluvy je viazaný záväznými pokynmi objednávateľa,
  - d) asistent je povinný spolupracovať s tretími osobami zúčastnenými a participujúcimi na podujatí,
  - e) asistent je povinný bezodkladne oznámiť objednávateľovi skutočnosti podstatné pre realizáciu predmetu tejto zmluvy, najmä prekážky realizácie predmetu tejto zmluvy, nedodržanie riadneho plnenia s odôvodnením jeho príčin a pod.
2. Objednávateľ sa zaväzuje:
  - a) umožniť asistentovi bezplatný vstup na podujatia a zabezpečiť dopravu do miesta plnenia predmetu zmluvy,
  - b) objednávateľ na svoje náklady zabezpečí všetky riadne podmienky pre zrealizovanie predmetu tejto Zmluvy najmä po stránke technickej, spoločenskej, bezpečnostnej a hygienickej,
  - c) objednávateľ je povinný asistentovi zaplatiť odmenu dohodnutú podľa článku III. tejto zmluvy, a to za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

#### **VI.**

#### **Osobitné dojednania**

1. Asistent sa zaväzuje rešpektovať organizačné pokyny objednávateľa a splniť všetky ďalšie požiadavky objednávateľa, vrátane dodržiavania právnych predpisov na úseku bezpečnosti a ochrany zdravia pri práci.
2. Asistent sa zaväzuje bezodkladne informovať objednávateľa o všetkých skutočnostiach, ktoré by mohli mať vplyv na realizáciu predmetu tejto zmluvy dohodnutým spôsobom a v stanovenom rozsahu.

#### **VII.**

#### **Doba platnosti zmluvy**

1. Zmluvné strany môžu odstúpiť od tejto zmluvy z dôvodov, ktoré im neumožňujú naplniť predmet zmluvy, najmä ak nastanú okolnosti vyššej moci (vis maior), prípadne choroby.
2. Objednávateľ môže odstúpiť od zmluvy aj v prípade, ak asistent poruší zmluvu podstatným spôsobom alebo bez uvedenia dôvodu.
3. Odstúpenie od zmluvy musí byť v písomnej forme a musí byť doručené druhej zmluvnej

- strane. Objednávateľ môže odstúpiť od tejto zmluvy aj zaslaním odstúpenia na adresu asistenta, ktorá je uvedená v záhlaví tejto zmluvy.
4. Zmluva zaniká dňom doručenia písomného odstúpenia druhej zmluvnej strane.
  5. V prípade odstúpenia od zmluvy:
    - a) objednávateľ má nárok na náhradu spôsobenej škody, ktorá pozostáva najmä z vynaložených nákladov,
    - b) nemá asistent nárok na náhradu vynaložených nákladov.
  6. Zmluvné strany môžu túto zmluvu ukončiť aj písomnou dohodou.

### **VIII. Záverečné ustanovenia**

1. Táto zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oboma zmluvnými stranami a účinnosť nasledujúcim dňom po dni zverejnenia tejto zmluvy na webovom sídle objednávateľa.
2. Táto zmluva môže byť zmenená alebo doplnená len písomne formou dodatku, po predchádzajúcom súhlase oboch zmluvných strán.
3. V prípade, že niektoré ustanovenia tejto zmluvy sú neplatné, uvedené nespôsobuje neplatnosť celej zmluvy, ale iba konkrétnych dotknutých ustanovení.
4. Právne vzťahy touto zmluvou neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov, Autorského zákona a iných všeobecne záväzných právnych predpisov Slovenskej republiky.
5. Zmluvné strany vyhlasujú, že si túto zmluvu prečítali, jej obsahu porozumeli a obsah zmluvy sa zhoduje s prejavom ich slobodnej a vážne vykonanej vôle.
6. Zmluva bola zmluvnými stranami prečítaná, schválená a na znak súhlasu s jej obsahom vlastnoručne podpísaná.
7. Táto zmluva bola vyhotovená v dvoch exemplároch s platnosťou originálu, po jeden pre každú zmluvnú stranu.

V Košiciach, dňa 23.9.2015

Objednávateľ:

Asistent:

---

JUDr. Lenka Vargová Jurková Krajská  
organizácia cestovného ruchu  
Košický kraj

---

Ing. Gizela Nevická